*Visions de la Corée et du Japon à travers le temps*

*Views of Korea and Japan Across Time*

Coordinator:

Lionel Babicz The University of Sydney

Participants:

Lionel Babicz The University of Sydney

Jung-Sun N. Han Korea University

Mark E. Caprio Rikkyo University

Torsten Weber Deutsches Institut für Japanstudien

Discussant:

Alain Delissen EHESS

Ce panel examine les visions mutuelles nippo-coréennes, ainsi que le regard porté par d’autres sur ces deux peuples. De quelle manière ces visions ont-elles influencé les développements historiques? Comment les perceptions de l’histoire continuent à influencer les visions populaires? Les différentes présentations abordent ces questions sous des angles variés (média, récits de voyage, documents officiels) et dans des contextes divers (Corée coloniale, planification de l’après-guerre, conservatisme contemporain). Une des présentations (Lionel Babicz) considère également l’évolution des visions japonaises de la Corée à travers l’histoire, mettant en lumière de grandes tendances et examinant des scénarios futurs. Jung-Sun N. Han examine les récits de voyage japonais en Corée avant et durant la période coloniale, et retrace la compétition entre récits d’inclusion et d’exclusion. Mark Caprio considère la manière dont les visions qu’entretenaient les États-Unis à l’égard de la Corée et du Japon pendant et après la guerre influencèrent les formes que prendront l’occupation du Japon et du sud de la Corée? Ces visions contribuèrent-elles à ce que Bruce Cumings a appelé la soumission de la Corée à une occupation destinée au Japon? Enfin, Torsten Weber montre comment le magazine conservateur *Sapio* utilise l’histoire des relations nippo-coréennes pour réhabiliter le passé impérialiste japonais et stigmatiser une Corée décrite comme retardée et “non civilisée”.

This panel aims to examine the different views that Koreans and Japanese have adopted of each other, as well as how third parties have viewed these two peoples. How did these views influence historical developments? How do historical perceptions continue to influence popular perception? Papers presented here will examine this question from various points of reference including the popular media, travelogues, and government documents. The papers will consider these views in the contexts of colonized Korea, postwar planning, and contemporary conservatism. A fourth paper will consider how these views have evolved and devolved across history. Through this last context, presented in Lionel Babicz’s paper, students of this relationship can gain an understanding of historical trends to consider possible future scenarios. A second paper, authored by Jung-Sun N. Han, will examine travelogues left by Japanese travelers to the Korean peninsula before and during the colonial period, showing how stories of inclusion came to compete with stories of exclusion. Mark Caprio’s paper considers how United States wartime and postwar views of Koreans and Japanese influenced the shape and form of the postwar/post-liberation occupations of southern Korea and Japan. Did these views contribute to, in Bruce Cumings’ words, the U.S. subjecting Koreans to the occupation intended for Japan? Finally, Torsten Weber’s contribution scans the pages of the conservative Japanese weekly *Sapio* to show how references to Korean-Japanese history are instrumentalized to whitewash Japan’s imperialist past and stigmatize Korea as a backward and “uncivilized” land.

*La “grande histoire” des visions japonaises de la Corée*

*The Big History of the Japanese Views of Korea*

Lionel Babicz

Le Japon et la Corée sont deux civilisations extraordinaires qui ont réussi à maintenir contre vents et marées une identité unique. A différents moments de leur histoire ces deux entités auraient pu être absorbées par l’empire chinois, mais à chaque fois la Corée et le Japon ont su surmonter les obstacles et poursuivre leur chemin. Cette immense réussite constitue le cadre général dans lequel s’inscrit l’évolution des visions japonaises de la Corée au long des siècles. Cette présentation tente de construire une “grande histoire” des perceptions japonaises de la Corée depuis les temps anciens jusqu’à nos jours. Un tel élargissement de perspective permet de dégager de grandes lignes de force, et également de considérer la nature des espoirs et périls à venir.

Korea and Japan are two extraordinary civilisations. They have managed to maintain a distinct identity when all the odds were against them. At different points in their history, Japan and Korea could have been absorbed by the Chinese empire, but every time they managed to survive. This tremendous achievement constitutes the basic framework to trace the evolution of the Japanese views of Korea along history. This paper is an attempt at constructing such a big history of the Japanese perceptions of Korea from ancient times until today. Switching to such a large scale can help us identify fundamental trends and define the hopes and dangers ahead for Japan and the two Korean states.

*Le voyage en Corée: discours d’inclusion et d’exclusion dans le Japon moderne*

*Travelling Korea: Rhetoric of Inclusion/Exclusion in Modern Japan*

Jung-Sun N. Han

Cette présentation examine l’impérialisme culturel japonais à travers l’étude de récits de voyage japonais en Corée. Ces récits apparaissent progressivement dans les années 1890 et leur nombre s’accroît au tournant du vingtième siècle avec les débuts du tourisme moderne. Une comparaison de récits rédigés avant et après l’annexion de la Corée par le Japon en 1910 montre une prépondérance de discours d’exclusion avant l’annexion, suivie de L’émergence, après 1910, de récits d’inclusion entrant en compétition avec les premiers. Ce changement subtil trouve son origine dans une prise de conscience croissante de la société japonaise à l’égard de la nécessité de gouverner et coloniser efficacement la Corée.

This presentation examines cultural imperialism of modern Japan by looking at the Japanese travelogues on Korea. The working mechanism of cultural imperialism is the contest and cooperation between stories of inclusion and exclusion. The Japanese travelogues on Korea began to appear in the 1890s and increased at the turn of the 20th century when the modern tourism began. While comparing and contrasting the travelogues written before and after the Japan's annexation of Korea in 1910, I argue that the stories of exclusion were preponderance before 1910. As Korea became the part of the Japanese empire in 1910, there began to appear the stories of inclusion and to compete with the stories of exclusion. The subtle change was derived from the growing perception developed in Japanese society that recognized the need to efficiently govern and colonize Korea.

*With an eye toward the future: US wartime views of post-liberation Koreans*

*Le regard tourné vers le futur: comment les Américains voyaient la Corée d’après-guerre?*

Mark Caprio

Lorsque, le 18 août 1945, le colonel Willis H. Bird s’envola pour Séoul dans son C-47, pénétrant en territoire ennemi quelques jours seulement après la capitulation du Japon, le militaire ne s’attendait certainement pas à se retrouver le soir même participant à un marathon de chansons bien arrosé en compagnie de Japonais. La rapidité avec laquelle les Américains s’immergèrent dans des relations de proximité avec les Japonais vaincus, tout en manifestant du mépris à l’égard des Coréens libérés, constitue une des caractéristiques essentielles des régimes d’occupation du sud de la Corée et du Japon. Les prémisses de ce changement en apparence soudain sont perceptibles dans rapports et commentaires rédigés par des soldats américains durant la guerre contre le Japon. Cette présentation retrace cette transformation du Japon d’ennemi en ami, et des Coréens de peuple libéré en ennemis. Cette évolution trouve ses origines dans des perceptions d’avant-guerre que les Américains partageaient avec les Japonais, mais non avec les Coréens. Les visions américaines de la Corée et de son peuple furent également renforcées par des images négatives que les Japonais avaient des Coréens.

When Colonel Willis H. Bird took off in his C-47 plane on August 18, 1945 he anticipated the formal tension that would greet his arrival at his destination, Seoul, Korea. He was, after all, entering enemy territory days after Japan’s surrender. He surely, however, had not anticipated sitting down that same evening over beer and joining the Japanese in a sing-a-thon. The speed in which Americans eased into congenial relations with the now vanquished Japanese, while demonstrating distain toward the liberated Korean, represents a peculiar shift that determined the tone of the U.S.-led occupations in southern Korea and Japan. While in appearance this shift appeared sudden, examination of reports and commentaries reveals clues to this attitude shift emerging as American soldiers battled their Japanese contemporaries. This paper aims to first trace this attitude shift from Japan as enemy to friend, and Korean from liberated to enemy. It sees in part this shift as influenced by prewar perceptions that Americans shared with Japanese, a relationship that Koreans generally lacked. American perceptions of Korea and its people were also strengthened by prewar negative perceptions many of which were influenced by Japanese.

*“Non civilisés hier et aujourd’hui”:  
instrumentalisation de l’histoire et anti-coréanisme dans le magazine japonais Sapio*

*“Uncivilized then and now”:  
History Politics and anti-Koreanism in the Japanese journal Sapio*

Torsten Weber

L’instrumentalisation de l’histoire à des fins politiques est de plus en plus répandue en Asie orientale. Pareillement à la Chine, la Corée du Sud exerce des pressions internes et externes croissantes afin de faire accepter un récit nationaliste du passé impérialiste japonais (“femmes de réconfort”, An Jung-geun, Nanking, etc.). Parallèlement, le gouvernement japonais, soutenu par un certain nombre de personnalités nommées par le premier ministre Abe, a exprimé à plusieurs reprises une vision historique en contradiction avec le consensus de base de la recherche historique. Bien que suscitant régulièrement de vives réactions en Chine et en Corée, ces déclarations publiques font rarement l’objet de débats au Japon même. Une des raisons de cette apathie se trouve sans doute dans l’existence d’un narratif révisionniste et anti-asiatique au sein du discours public japonais. Cette présentation utilise le magazine mensuel de grande diffusion *Sapio* pour examiner la manière dont les références à l’histoire des relations nippo-coréennes sont instrumentalisées dans le but de réhabiliter le passé impérialiste japonais et de stigmatiser une Corée décrite comme immuablement retardée et “non civilisée”. Mon objectif est d’analyser les modes d’instrumentalisation de l’histoire utilisés par *Sapio* et leur signification dans la perception mutuelle des sociétés contemporaines.

History politics, i.e. the instrumentalization of history for political purposes, is on the rise in East Asia. Similar to China, South Korea has increasingly been lobbying audiences at home and abroad to push for a global adoption of a dominant nationalist understanding of Japan`s imperial past (comfort women, An Jung-geun, Nanking etc). At the same time, the Japanese government and other people installed by Prime Minister Abe into high public offices have repeatedly revealed a historical consciousness that contradicts the basic consensus in historical research. Although their public statements regularly prompt protests from China and Korea, they only rarely cause wider discussions in Japan. One reason for this domestic apathy seems to be the existence of well-established revisionist and anti-Asian historical narratives in Japanese public discourse. Against this background, my paper uses the widely-read Japanese monthly journal *Sapio* to examine how references to Korean-Japanese history are instrumentalized to simultaneously whitewash Japan`s imperialist past and to stigmatize Korea as an unchangingly backward and “uncivilized” country in the present. The goals of my presentation therefore are to analyse general patterns of history politics used by *Sapio* and to discuss the significance of history politics for mutual perceptions in today`s societies.